

Japanese Translation of the Cochrane Review Abstracts, and Others

10th Minds Seminar “Development, Distribution and Utilization of the Cochrane Reviews: Role of EACA”

Part Two:

Translation of Cochrane Reviews in East Asian Countries

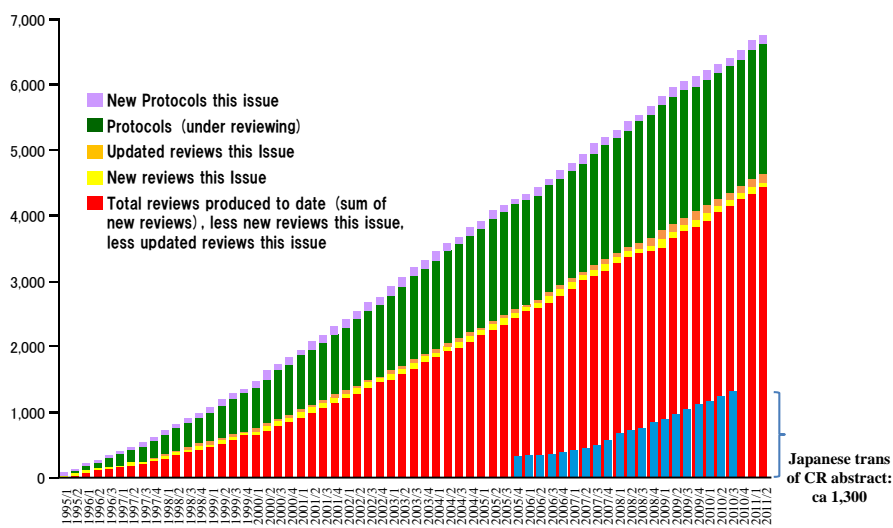
28 January 2011 (Sat), Tokyo

Kiichiro TSUTANI MD, PhD

津谷喜一郎

Chair, Committee of HTA, Minds;
Dept. of Drug Policy and Management, Grad. School of
Pharm. Sciences, The University of Tokyo

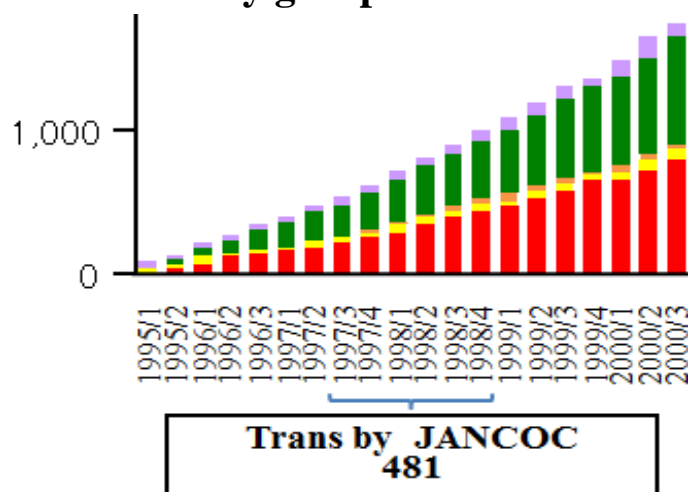
1



* JANCOC (Japanese informal Network for the Cochrane Collaboration)

28% of CR abstracts is available in Japanese at Minds website

Early days of Japanese Translation by voluntary group in JANCOC



3

Translation by JANCOC (1997-1998)

- **JANCOC: Japanese informal Network of The Cochrane Collaboration**
- **Translated from 1997 Issue 3 – 1998 issue 4; 6 issues, i.e., 18 months**
- **Draft translation: ca 15 pharmacists**
- **Checkers : ca 15 MDs**
- **Target: All Cochrane Review abstracts 481 abstract**
- **Voluntary base**
- **Abandoned in 1999 because of difficulty of management of editing work, not because of translation work.**



4

JANCOOC

JApnese informal Network for the COchrane Collorabration

English Japanese

訪問者数 **00173039** (2000年1月21日より)

江戸時代の「お茶の水」近辺の風景
(仙台橋から水道橋・富士山を望む)

このホームページの作成にあたっては、一部 泰日交流基金の援助を得た。
Ver.3.6.0. 24 May 2007 (Ver.1.0. Dec. 1995)

1: What's New

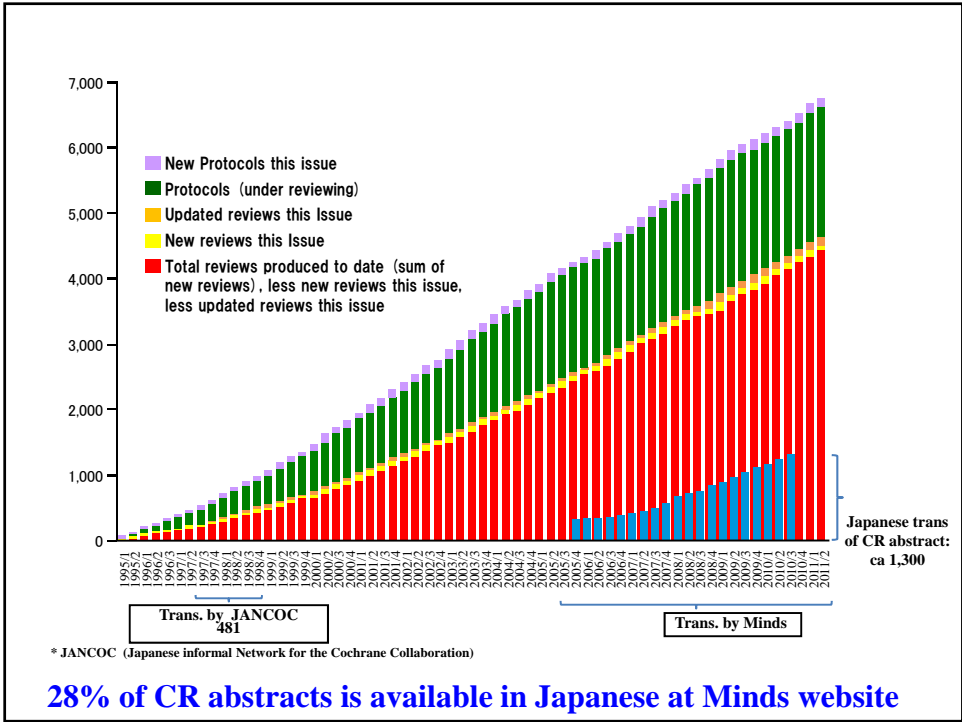
登録日

2007.07.29 コクランレビュー抄録集日本語版 1998年第4版を収載するサーバーの変遷 (2007.5.15発表)

2007.05.08 コクランレビュー抄録集 日本語版 1998年第4版 (Abstracts of Cochrane Reviews from The Cochrane Library 1998, Issue 4, October 1998) 国立保健医療科学研究所のウェブサイトから転載しました。

JANCOOC: 開店休業状態 inactive since 2007

5



Three Committee in Minds

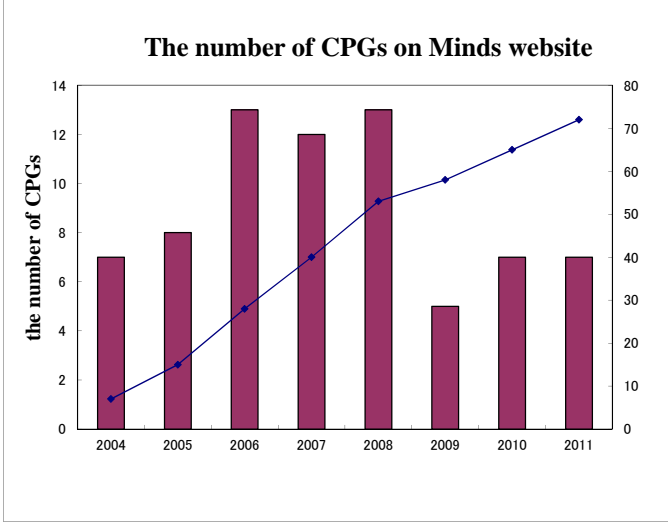
1. **June 2003 CPG Selection Committee**
(診療ガイドライン選定部会, 前・診療ガイドライン選定委員会)
2. **June 2003 Committee for EBM Promotion and Education**
(EBM 普及啓発部会, 前・医学文献評価選定委員会)
3. **April 2005 Committee for HTA**
(医療技術評価部会)

7

Scope of Japanese Translation of Cochrane review abstract

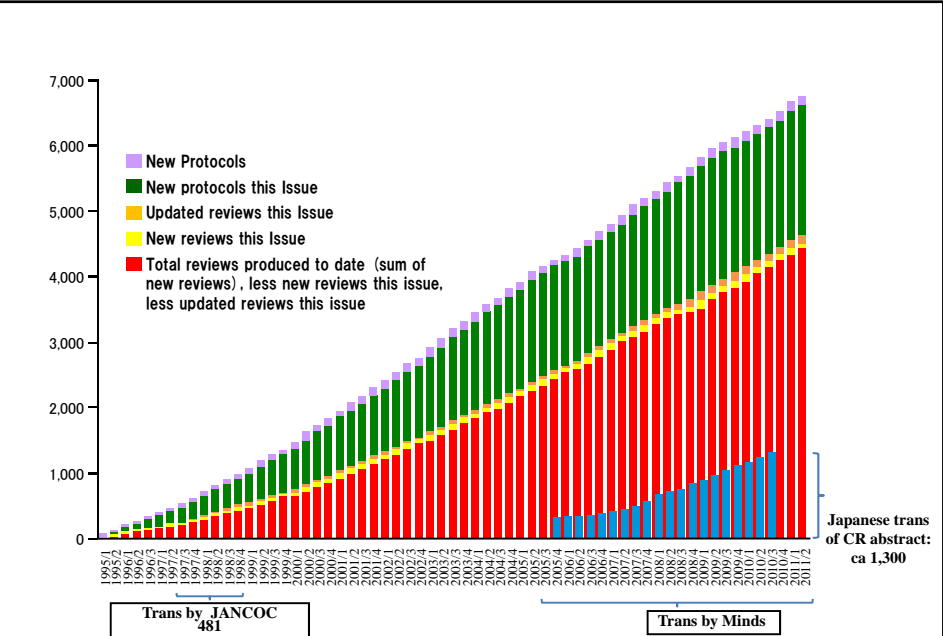
- **Scope:**
 - 1) **Cochrane Reviews which is related to CPGs selected and posted in Minds website**
 - 2) **Areas by two voluntary groups**
 - i) **Oral health**
 - ii) **Antismoking**

8



1 st ed.	37
2 nd ed.	24
3 rd ed.	10
4 th ed.	0
5 th ed.	0
6 th ed.	1
total	72

Nearly half of CPGs on Mind website is 2nd edition and more.



* JANCOC (Japanese informal Network for the Cochrane Collaboration)

28% of CR abstracts is available in Japanese at Minds website

Process and quality control of Japanese translation of CPG-related CR

Step 1

Draft translation by commercial translation company.

- Chosen thru bidding including test translation of three abstracts, every year until 2010. Every 5 year since 2011
- Translation manual, including Japanese translation of the Glossary of “Clinical Evidence”



Step 2: Checked by 13 health professionals

内科	Internist	4
消化器内科	Gastrologist	2
循環器内科	Cardiologist	1
外科	Surgeon	1
小児科	Pediatrician	1
家庭医学	Family medicine	1
歯科	Dentist	1
助産学	Midwifery	1
老年看護学	Nursing for elderly	1

They are paid for their work by Minds

12

Two type of Japanese translation of CR abstract Difference between 「翻訳」 and 「Draft 翻訳」

例 脳梗塞 (e.g. Cerebral Infarction)

■MindsPLUS/医療提供者向け/コクラン・レビュー 全145件のうち

上位5件 (すべて翻訳)

- ・急性虚血性脳卒中に対するセレプロリジン (2010 issue 4; New)
- ・脳卒中後の上腕機能を改善するための同時両側トレーニング (2010 issue 4; New)
- ・脳卒中後の電気機械支援歩行訓練 (2010 issue 4; Update)
- ・脳卒中後の感情的傾向に対する薬学的介入 (2010 issue 2; Update)
- ・脳卒中後の発作の一次予防および二次予防のための抗てんかん薬 (2010 issue 1; New)

下位5件 (すべて Draft 翻訳)

- ・脳卒中後の注意欠陥における認知リハビリテーション (Draft翻訳*)
- ・脳卒中後肩痛の予防と治療における電気刺激 (Draft翻訳*)
- ・脳卒中後の立位バランス訓練におけるフォースプラットフォーム・フィードバック (Draft翻訳*)
- ・脳卒中における院内ケアパス (Draft翻訳*)
- ・急性脳卒中における嚥下障害に対する介入 (Draft翻訳*)

13

急性虚血性脳卒中に対するセレプロリジン (2010 issue 4; New)

Citation: Ziganshina LE, Abakumova T, Kuchava A. Cerebrolysin for acute ischaemic stroke. *Cochrane Database of Systematic Reviews* 2010, Issue 4, Art. No.: CD007026. DOI: 10.1002/14651858.CD007026.pub2.
CRG名: Cochrane Stroke Group

[最新版\(英語版\)はこちら](#)

英語版最終改訂年月: 7 January 2010
Clib issue No.: N/U; 2010 issue 4; New

背景: セレプロリジンは、ブタの脳組織に由来する低分子量ペプチドとアミノ酸の混合物であり、神経保護作用と神経栄養作用を有すると提案されてきた。セレプロリジンはロシアや中国において急性虚血性脳卒中の治療に広く用いられている。

目的: 急性虚血性脳卒中治療に対するセレプロリジンのベネフィットとリスクを評価する。

検索戦略: Cochrane Stroke Group Trials Register (2009年2月)、Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL) (コクラン・ライブラリ2009年第1号)、MEDLINE (1966年から2009年2月まで)、EMBASE (1974年から2009年2月まで)、LILACS (1982年から2009年2月まで)、Science Citation Index (1940年から2009年2月まで)、SIGLE Archive (1980年から2009年3月まで)、多数の関連するRussian Databases (1968年から2009年2月まで)を検索した。参考文献リスト、進行中の(臨床)試験一覧、学会抄録集も検索した。

選択基準: 急性虚血性脳卒中患者を対象として、セレプロリジンとプラセボまたは無治療を比較したランダム化比較試験(RCT)。

データ収集と分析: 3人のレビューアが独自に選択基準を適用し、試験の質を評価し、データを抽出した。

主な結果: 1件の試験(参加者146例)を選択した。治療群とコントロール群の間で死亡(セレプロリジン群6/78とプラセボ群6/68)の比較; リスク比(RR) 0.87、95%信頼区間(CI) 0.29~2.58あるいは総有害事象件数(16.4%と10.3%; RR 1.62、95%CI 0.69~3.82)に差はなかった。

レビューアの結論: セレプロリジンが急性虚血性脳卒中患者の生存や依存性に及ぼす効果を評価するのに、十分なエビデンスはない。質の高い大規模ランダム化比較試験があれば、急性虚血性脳卒中におけるセレプロリジンの潜在的価値をより良く理解する助けになると思われる。

(監訳 大神 英一)
翻訳公開日: 2010年11月18日

ご注意: この日本語訳は、編集長、査読者などによる翻訳のチェックを受けて公開していますが、訳語の間違いなどお気づきの点がございましたら、Minds事務局までご連絡ください。なお、コクランライブラリは年4回改定版が発行されます。Mindsでは最新版の日本語訳を掲載するよう努めておりますが、編集作業に伴うタイム・ラグが生じている場合もあります。ご利用に際しては、最新版(英語版)の内容をご確認ください。

14

急性脳卒中における嚥下障害に対する介入 (Draft翻訳*)

最新版(英語版)はこちら

最終改訂年月: 15 June 1999

背景: 急性期脳卒中後の嚥下障害患者に食事を与える方法および治療法は不明である。

目的: 本レビューの目的は、嚥下障害を有する脳卒中患者に対する様々な管理法の効果に関し、食事を与える方法と時期、補助栄養摂取を実施すべきか否か、嚥下障害の治療法とこれを行うか否かを中心に評価することであった。

検索戦略: Cochrane Stroke Group trials register, MEDLINE, EMBASE, ISI. 既存のレビュー文献を検索した。本分野の研究者および装置メーカーと連絡をとった。データの最新検索日は1999年3月である。

選択基準: 急性脳卒中または亜急性脳卒中(3ヶ月以内)をきたした嚥下障害患者を対象とした、交絡のない真のランダム化比較試験または準ランダム化比較試験。

データ収集分析: 3名のレビューアが独立に登録基準を適用した。2名のレビューアが試験の質を評価し、データを抽出した。

主な結果: 経皮内視鏡的胃腸造設術(PEG)と経鼻胃管栄養(NGT)の比較: 2件の試験(患者49名)から、PEGはNGTと比較して、試験終了時の致死率(Petoのオッズ比, OR 0.28, 95%CI 0.09~0.89)と治療無効(OR 0.10, 95%CI 0.02~0.52)を低下させ、体重(加重平均差, WMD +4.1kg, 95%CI -4.3~+12.5)、胸中央部の円周(WMD +2.2cm, 95%CI -0.5~+4.9)、血清アルブミン(WMD +7.0g/L, 95%CI +4.9~+9.1)から評価した栄養状態を改善させることが示されている。2件の大規模試験が継続中である。食事を与えるタイミングに関しては終了した試験がなく、大規模試験が1件継続中である。嚥下障害に対する嚥下治療に関しては、2件の試験(患者85名)から、従来の嚥下治療では試験終了時の嚥下障害発現率が有意に低下することはないと示されている(OR 0.55, 95%CI 0.18~1.66)。嚥下障害に対する薬物療法に関しては1件の試験(患者17名)が行われており、ニフェジピンでは試験終了時の致死率あるいは嚥下障害の頻度が変化することはなかった。補助栄養に関しては、1件の試験(患者42名)から、致死率低下の非有意な傾向およびエネルギー摂取量と蛋白摂取量の有意な増加が認められている。1件の大規模試験が進行中であり、他にも2件の試験からデータが得られることになっている。体液補正に関しては、1件の試験(患者20名)から補正によって嚥下障害解消までの時間が変化することはないと判明している。

レビューア見解: 実施された試験がきわめて少なく、登録された患者数もごく少数であった。PEGでは、NGTと比較してアウトカムと栄養状態が改善されるようである。患者に食事を与える方法と時期、および嚥下障害での嚥下治療と薬物療法の効果について評価するため、更なる研究が必要とされる。

Citation: Bath PMW, Bath-Hextall FJ, Smithard DG. Interventions for dysphagia in acute stroke. The Cochrane Database of Systematic Reviews 1999, Issue 4, Art. No.: CD000323. DOI: 10.1002/14651858.CD000323.

Clib issue No.: 2005 issue 4

CRG名: Stroke

* ご注意: この日本語訳は、試験的翻訳(Draft翻訳)版として公開するものであり、翻訳の正確さや質が保証されたものではありません。訳語の間違いなどお気づきの点がございましたら、Minds事務局までご連絡下さい。また、この試験的翻訳版はコクランライブラリ2005年issue 4に掲載されたレビュー・アブストラクトの翻訳です。コクランライブラリは年4回改定版が発行されていますので、ご利用には、最新版(英語版)の内容をご確認下さい。

15

「翻訳」のbox

ご注意: この日本語訳は、臨床医、疫学研究者などによる翻訳のチェックを受けて公開していますが、訳語の間違いなどお気づきの点がございましたら、Minds事務局までご連絡ください。なお、コクラン・ライブラリは年4回改定版が発行されます。Mindsでは最新版の日本語訳を掲載するよう努めておりますが、編集作業に伴うタイム・ラグが生じている場合もあります。ご利用に際しては、最新版(英語版)の内容をご確認ください。

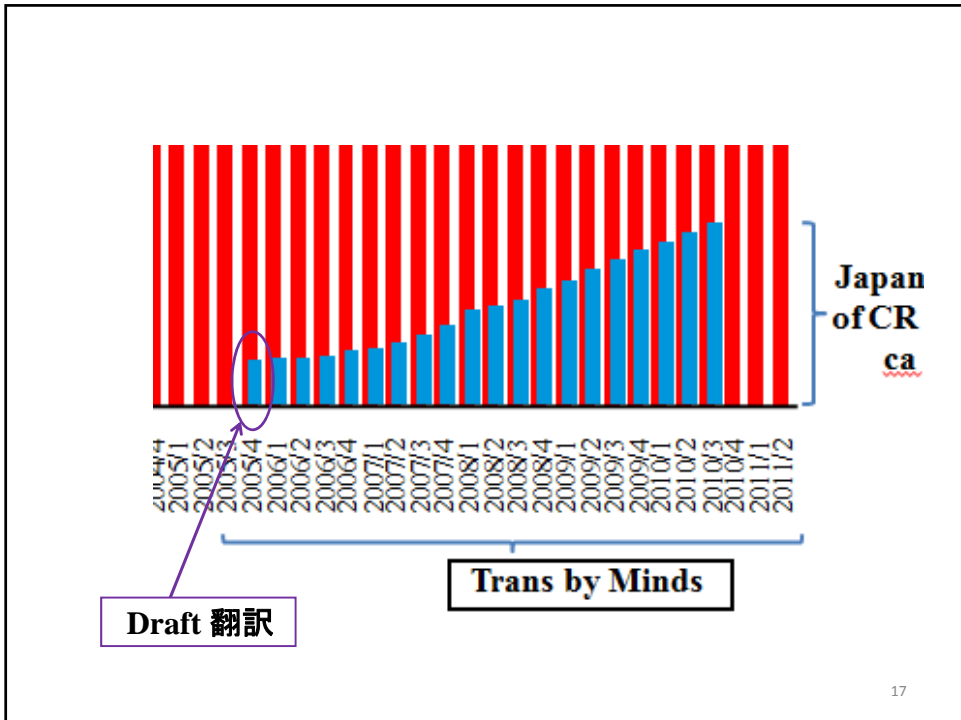
(Caution: This Japanese translation is checked by clinician, epidemiologist and others. If you find problems in translation, please contact Minds office. Because of time lag of translation, please visit original English version when you use it.)

「Draft翻訳」のbox

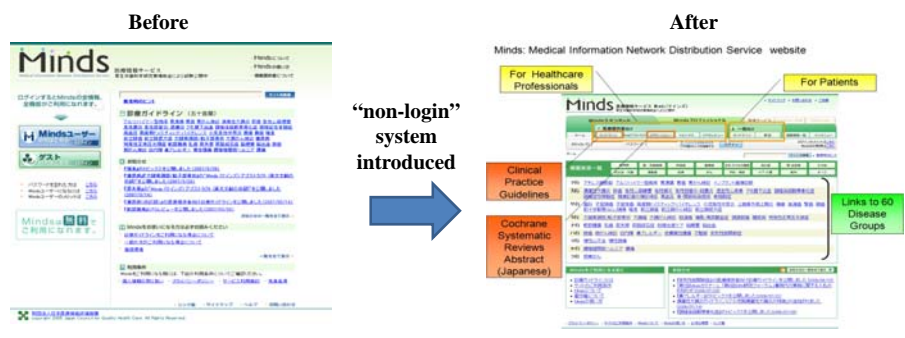
*** ご注意: この日本語訳は、試験的翻訳(Draft翻訳)版として公開するものであり、翻訳の正確さや質が保証されたものではありません。訳語の間違いなどお気づきの点がございましたら、Minds事務局までご連絡下さい。また、この試験的翻訳版はコクラン・ライブラリ2005年issue 4に掲載されたレビュー・アブストラクトの翻訳です。コクラン・ライブラリは年4回改定版が発行されていますので、ご利用には、最新版(英語版)の内容をご確認下さい。**

(Caution: This English translation is draft translation and its correctness and quality is not validated.)

16



Open access to Minds website since 2008



At the end of September 2008

Top 20 access to disease groups

Before (May 2008)

Rank	user access	Disease group
1	447	oral health
2	79	decubitus
3	60	ulcerative colitis
4	58	breast cancer
5	50	cerebral infarction
6	45	asthma
6	45	lung cancer
8	38	osteoporosis
9	30	diabetes mellitus
9	30	gastric cancer
9	30	pancreatic cancer
12	29	colon cancer
13	27	prostate cancer
14	21	gastric ulcer
15	20	anterior cruciate ligament injury
16	19	Alzheimer-type dementia
17	18	ischemic heart disease
18	17	intracranial hemorrhage
18	17	cataract
18	17	hip fracture/trochanteric fracture
18	17	hepatoma

Total number of user access: 1,273

After (February 2009)

Rank	user access	Disease group
1	3075	oral health
2	2107	cerebral infarction
3	1704	diabetes mellitus
4	1694	asthma
5	1677	Alzheimer-type dementia
6	1612	low back pain
7	1315	decubitus
8	1213	colon cancer
9	1086	hip fracture/trochanteric fracture
10	1083	breast cancer
11	940	intracranial hemorrhage
12	896	acute myocardial infarction
13	853	lung cancer
14	841	osteoporosis
15	816	ulcerative colitis
16	808	subarachnoid hemorrhage
17	633	acute cholangitis, cholecystitis
18	604	hypertension
19	598	acute otitis media in children
20	521	chronic heart failure

Total number of user access: [31,877](#)



Top 20 access to the Cochrane Reviews

Before (May 2008)

Rank	user access	Disease group	Title
1	25	oral health	Manual versus powered toothbrushing for oral health.
2	24	oral health	Antibiotics to prevent complications following dental implant treatment.
3	19	decubitus	Nutritional interventions for preventing and treating pressure ulcers.
4	17	pancreatic cancer	Chemotherapy and radiotherapy for inoperable advanced pancreatic cancer.
4	17	oral health	Interventions for replacing missing teeth: 1- versus 2-stage implant placement.
4	17	oral health	Interventions for replacing missing teeth: dental implants in fresh extraction sockets (immediate, immediate-delayed and delayed implants).
7	15	gastric cancer	Chemotherapy for advanced gastric cancer.
7	15	decubitus	Support surfaces for pressure ulcer prevention.
7	15	oral health	Fluoride mouthrinses for preventing dental caries in children and adolescents.
10	14	gastric cancer	Endoscopic mucosal resection for early gastric cancer.
10	14	decubitus	Wound cleansing for pressure ulcers.
12	13	decubitus	Topical silver for treating infected wounds.
12	13	oral health	Combinations of topical fluoride (toothpastes, mouthrinses, gels, varnishes) versus single topical fluoride for preventing dental caries in children and adolescents.
12	13	oral health	Fluoridated milk for preventing dental caries.
15	12	oral health	Fluoride gels for preventing dental caries in children and adolescents.
15	12	oral health	Recall intervals for oral health in primary care patients.
17	11	colon cancer	Colorectal Meta-analysis Collaboration. Palliative chemotherapy for advanced or metastatic colorectal cancer.
18	10	pancreatic cancer	Endoscopic retrograde cholangiopancreatography with or without stenting in patients with pancreaticobiliary malignancy, prior to surgery.
18	10	asthma	Fluticasone versus beclomethasone or budesonide for chronic asthma in adults and children.
18	10	oral health	Interventions for replacing missing teeth: treatment of perimplantitis.

20

Top 20 access to Cochrane Reviews After (February 2009)

rank	user access	Disease group	Title
1	545	low back pain	Back schools for non-specific low-back pain.
2	209	low back pain	Low level laser therapy for nonspecific low-back pain.
3	180	decubitus	Wound cleansing for pressure ulcers.
4	142	decubitus	Risk assessment tools for the prevention of pressure ulcers.
5	114	decubitus	Nutritional interventions for preventing and treating pressure ulcers.
6	100	decubitus	Topical negative pressure for treating chronic wounds.
7	99	hip fracture/ trochanteric fracture	Gamma and other cephalocondylic intramedullary nails versus extramedullary implants for extracapsular hip fractures in adults.
7	99	Alzheimer-type dementia	Galantamine for Alzheimer's disease and mild cognitive impairment.
9	96	gastric cancer	Chemotherapy for advanced gastric cancer.
9	96	hip fracture/ trochanteric fracture	Conservative versus operative treatment for hip fractures in adults.
11	89	colon cancer	Quality of life after rectal resection for cancer, with or without permanent colostomy.
12	88	colon cancer	Early enteral nutrition within 24h of colorectal surgery versus later commencement of feeding for postoperative complications.
13	85	acute otitis media in children	Pneumococcal vaccines for preventing otitis media.
14	83	lumbar disc herniation	Rehabilitation after lumbar disc surgery.
15	81	acute myocardial infarction	Incentive spirometry for preventing pulmonary complications after coronary artery bypass graft.
16	80	cervical degenerative disc disease	Single or double-level anterior interbody fusion techniques for cervical degenerative disc disease.
17	79	arrhythmia	Electrical cardioversion for atrial fibrillation and flutter.
18	77	decubitus	Topical silver for treating infected wounds.

21

Order of “Minds” in web search of “コクラン” (Cochrane)

	September 2008	October 2008	November 2008	December 2010
Google	292	33	28	13
Yahoo	132	81	82	12
MSN	66	51	32	30

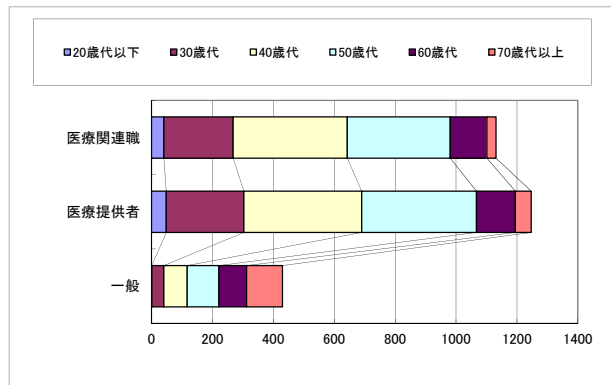


“non-login” system introduced
at the end of September 2008

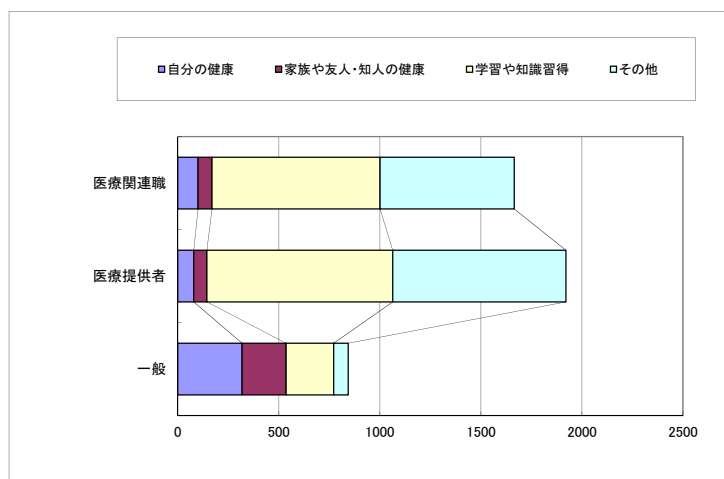
22

Minds user survey

- E-mail survey to 35,000 users in mailing list of Minds from Dec. 2010 to Feb. 2011
- 2,940 (8.4%) responded

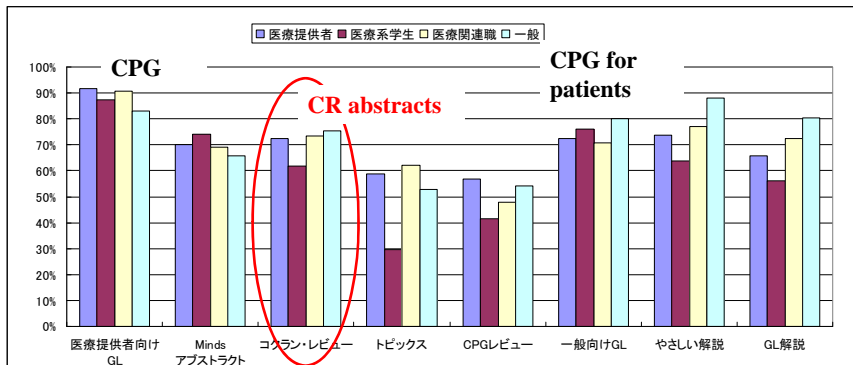


23



24

Satisfaction on each data source of Minds



(コンテンツ区分)	利用者			
	医療提供者	医療系学生	医療関連職	一般
医療提供者向けGL	92%	88%	91%	83%
Mindsアブストラクト	70%	74%	69%	66%
コクラン・レビュー	72%	62%	74%	76%
トピックス	59%	29%	62%	53%
CPGLレビュー	57%	42%	48%	54%
一般向けGL	72%	76%	71%	80%
やさしい解説	74% ^a	64%	77%	88% ^a
GL解説	66%	56%	72%	80%

*はコンテンツ区分と利用者種別のクロス集計の独立性の検定 (χ²乗) において有意な差が認められたことを意味する (p < 0.001)
 肩付のアルファベットは、同一のアルファベット間に有意な差が認められたことを意味する (p < 0.001)

Hatakeyama Y. 2012 25

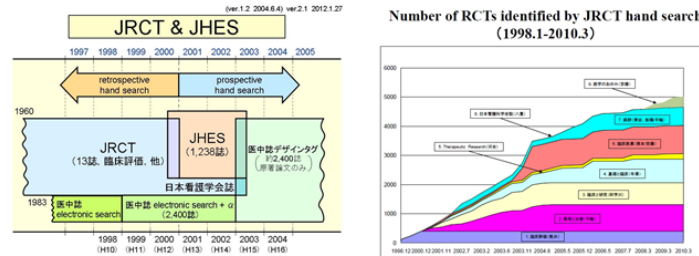
Others

Japanese Hand Search and Electronic Search Project (JHES)

JHES

日本ハンドサーチ・エレクトロニックサーチ研究会
Japan Hand Search & Electronic Search Society

(ver.1.0 2000.7.7) ver.6.7 2012.1.27



本JHESホームページは、日本でランダム化比較試験 (randomized controlled trial: RCT) や比較臨床試験 (controlled clinical trial: CCT, 準ランダム化比較試験) をハンドサーチなしにエレクトロニックサーチをする作業を支援するために、日本ハンドサーチ・エレクトロニックサーチ研究会 (2000.5.2 発立) によって開設されたものです。
本ホームページの一部、平成12年度厚生科学研究「日本の既存医学データベースをEBMに生かすためのエレクトロニックサーチ・ハンドサーチの方法論の開発とデータベース改良に関する研究」(JHES) によって、開設(2000.7.7)、運営されています。
本ホームページは、「ランダム化比較試験データベース作成委員会」(JRCT) と JHES の成果が掲載されています。

1. [日本発行雑誌でハンドサーチ\(HS\)が進行中のもののリスト\(ver.2.3, 2010.3.23\)](#) [pdf form]
2. [List of journals published in Japan and covered by IMIC-SDI service\(ver.2.4, 2003.1.1\)](#) [xls form] [pdf form]
3. [日本発行雑誌の Medline/Embase 収録状況\(ver.1.1, 2000.12.13\)](#) [pdf form]

27

Hand searched journal and identified RCTs

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. 臨床評価 | 401 (completed 00.12.1) |
| 2. 薬理と治療 | 912 (completed 04.8.16) |
| 3. 臨床と研究 | 752 (completed 04.4.9) |
| 4. 基礎と臨床 | 807 (completed 07.8.4) |
| 5. Therapeutic Research | 270 (completed 10.4.19) |
| 6. 日本看護科学会誌 | 5 (completed 03.3.6) |
| 7. 麻酔 | 634 (completed 10.2.26) |
| 8. 臨床医薬 | 962 (completed 06.5.19) |
| 8. 医学のあゆみ | ongoing |
| 9. Other four | ongoing |

28

Summary

- **Infrastructure type of works of translation and hand search was introduced.**
- **Those who wishes academic promotion, should not enter into this kind of work, as it is usually not recognized as academic work.**

29

Thanks you

30